

pt(B)

## Décima Oitava Olimpíada Internacional de Linguística

Ventspils (Letônia), 19–23 de julho de 2021

Problema da prova por equipes

Seguem abaixo algumas frases na língua garífuna. A maioria delas provém de dois textos (*Garinagu* e *Áfaruwati méisturu luagu mua*).

- A. Aban háluahani, madein hamuti.
- B. Aban hariñagun tun uwala.
- C. Aban hayabuin súdara lun houdin aríahai hama, mahantiñu dari laruga, binafi ligía háluahani, abanti hadeiruni.
- D. Aban sunti wagía laru beya waganowa lugundun le ñeingiñela wadeirai wawiwandun lun houdin waguburigu óuchaha.
- E. Aban wayabuin lun gabarabaila wayabuin hauéi harutiñu lugundun le habuserun hayuseruniwa kei haidamuni.
- F. Abanya hawarun lun aban lumada, Fernando liña, aban lidin áluahai lumaya aban méisturu ñeingiñe tidan IDES, Elmer.
- G. Aluguruwatu muna to luagu buiti tebegi.
- H. Anhein ayawaha irahü, bíchigame duna lun.
- I. Ariengatina bun lun bichugunu lun.
- J. Ariengatiñu hayabuibala.
- K. ¿Átiri bafayeha tuagu dúnigu?
- L. Bimarugaru guríara achülúra yaroun Rubadan.
- M. Dan layánuhan numa sunwandan náunabuni.
- N. Dan le achülürubai ora [esp. *hora* ‘tempo, hora’] lun wounahouniwa wayabuibai Yurumein giñe, anurarügütiwa ñein giñe tidan úrüwa guríara.
- O. Dan le hachülürun lidan fulasu le, hadeirunrügü limoto [esp. *moto* ‘moto’] labu likasku [esp. *casco* ‘capacete’].
- P. Dan le tatihali nadagimeí aban laluguraha halaü, dábula.
- Q. Dan me liabin búguchi, aban townen búguchu.
- R. Darí numuti irahü le meiginbai uwi.
- S. Daríti tachülürun lúguchu aban tariñagun lunla madourunla chumagü le áfarubani.

- T. Gürüla ounli núhabu.
- U. ¿Halía barumuga?
- V. Hiláguatiñu tidan giñe aban guríara lugunduti le ban hañondogunu flúaru [ingl. *flour* ‘farinha’] lun hadügun heigin umada hadüga durudia.
- W. Hou hamutu durudia tuguya aban houwegun hañibibaña ñi.
- X. Ibdieti ni woun kaba lan waluguraha.
- Y. Ibdieti tiri nóguchu lun.
- Z. ¿Ka badügubai?
- AA. ¿Kaba badüga haruga?
- AB. ¿Kaba ayánuha buagu?
- AC. ¿Ka funa uagu láfarai! ladüga hísiyeti uadagimanu lun.
- AD. ¿Ka ichügun dúnigu to bun?
- AE. ¿Ka unba badügai?
- AF. Keiti mabuserun wama idamuniwama, ítara gubeiñadiwa lumagiñe wachülürun lidan fulaso lira, mabuseruntiwa lun idamunibadiwa; aban wayabuin úrüwa ñaunti wagei lun wachülürun yahoun.
- AG. Láhurudaguñai larüna lau abuidagülei le.
- AH. Lárigi aban wawoura wachari lidan sun fulaso le ñiwabai lun buga gabarala lañahowniwa ereba lun weigin.
- AI. Lárigiñe ladüguni aban tiabin lagütu aban tidin adumureha luma nóguchi lun buga lafurenderun luádigimari flansu.
- AJ. Lárigiñe ladüguni lani práktika [esp. *práctica* ‘estágio’] tidan IDES, aban híchugun adagimanu lun ñein tidan tayer [esp. *taller* ‘oficina’] lani flansu.
- AK. Lárigiñe lásurun ladüguni lani plan básiko [esp. *plan básico* ‘plano básico’], aban lasagarun perito merkantil [esp. *perito mercantil* ‘contador’]; lidinti adügai lani práktika [esp. *práctica* ‘estágio’] tidan IDES.
- AL. Lidan lubei wachülürun lidan fulaso le giribai Indura, wahati ya wele afagai sungubei wadügüni lun gabarala wawanserun.
- AM. Lidan wachülürubai Rubadan ñeingiñe wayabuin yahaun dusu lidan gádürü hati.
- AN. Ligía máluahanhabani súdara, ladüga mabuseruntu lóguchu lun ladourun.
- AO. Mafeidira wamai wañeñe.
- AP. Marihin numutibu.

- AQ. Méisturu [esp. *maestro* ‘professor’] Marlon aban liabin Balisigiñe luagu gádürü irumu lau.
- AR. Míbediwa achülürutiñu yahoun.
- AS. Nariñahali wachülürun le hun yahoun lidon fulaso le giribai Indura.
- AT. Ñeingiñe aban matrikularüwala [esp. *matricular* ‘matricular-se’] lun lebelurun kolehio [esp. *colegio* ‘colégio’].
- AU. Ñeingiñe aban táwarun tun litiña, alugüdaun luagu doínhala dusu machülüngilila.
- AV. Ñeingiñe aban tiabin lúguchu Balisigiñe habu sun líbirigu tidan busu [esp. *bus* ‘ônibus’] lun yahaun.
- AW. Ñeingiñe hísiyeti lun, labunugun; aniheinti aban fulasu luma ya Tres Konchas haña lun.
- AX. Ñeinti labunugua sagüti láfuridun kolehiogiñe [esp. *colegio* ‘colégio’] raban weyu aban lidin abunugua ñein.
- AY. Nichuguba aban pópoutu bun lun basagarun gíbeti úduraü.
- AZ. Peru [esp. *pero* ‘mas’] aniheinti aban chumagü, aban lerederun asigenaha luma luagu fulasu le darí lun ladurun larigeirugu.
- BA. Peru [esp. *pero* ‘mas’] ligía hísiyeti uadagimanu lun, aban ladügun lani tayeri [esp. *taller* ‘oficina’] habiñe.
- BB. Sun le gábara lumuti ladügun lun labagaridun adüga lumuti.
- BC. Tidan aban aban hachagarun kali [esp. *cal* ‘cal viva’] tidon flúaru [ingl. *flour* ‘farinha’] lun gabarala hounwegun.
- BD. Wéiriti eyeri le.
- BE. Wéiritu hiñaru to.
- BF. Weyu ligira aban lidin doün nege disi, machülünti, aban táwaha lani señora [esp. *señora* ‘mulher adulta, esposa’] houn sun lumadagu anhein anihein lubei hama.
- BG. Ya Duruwiyu lebelura lidan furumiñe furendei dari lun ladüguni lagumuhoun le lisisin.
- BH. Yagiñe waruguda lun woudin Balisi, híbiri lun Nigarawoun, híbiri lun Wadimalu.
- BI. Yara Lagunurugu anihein badiya; bunaguati badiya, yuga, alugurahati watu, eifi, awasi.
- BJ. Yumbuitina hamuga anhana giara.

### **Garínagu**

1. *Vou contar para vocês como foi que chegamos a esse lugar chamado Honduras.*
2. *Quando chegou a hora de nos enviarem para fora de São Vicente, fugimos de lá em três barcos.*
3. *Então viemos para poder vir embora do lugar dos brancos, pois eles queriam nos usar como escravos.*
4. *Como não queríamos ser escravos –até porque desde que tínhamos chegado àquele lugar éramos escravos– então por não quisermos ser escravos, viemos naqueles três barcos até aqui.*
5. *Em um [dos barcos], então botaram cal na farinha para que eles morressem.*
6. *As pessoas de um barco morreram quando foram amassar a farinha para fazer tortilhas.*
7. *Eles comeram as tortilhas e morreram no caminho.*
8. *Poucos chegamos até aqui.*
9. *Apenas dois barcos chegaram a Roatán.*
10. *Quando chegamos a Roatán, era 12 de abril.*
11. *Depois daqui nós fomos embora para o Belize; outros foram para a Nicarágua, e outros para a Guatemala.*
12. *Então todos vivíamos na beira da praia, porque ali encontrávamos [os meios da] nossa subsistência, para que nossos ancestrais fossem pescar.*
13. *Assim, nos dedicamos à agricultura em toda a parte para podermos assar o beiju para comer.*
14. *Desde que chegamos a esse lugar chamado Honduras, aguentamos de tudo para poder avançar.*

### **Áfaruwati méisturu luagu mua**

15. *O professor Marlon veio de Belize quando tinha quatro anos de idade.*
16. *Aqui em Trujillo ele entrou na primeira série até concluir a sexta série.*
17. *Depois que concluir [o primário], veio a avó dele e falou com meu pai para ele aprender a trabalhar com madeira.*
18. *Quando ele já começou a trabalhar, vendia cadeiras e mesas.*
19. *Assim, ele se matriculou e entrou no colégio.*
20. *Depois que terminou, ele fez seu plano básico e tirou o diploma de contador; fez seu estágio no IDES.*
21. *Depois que ele fez seu estágio no IDES, eles deram trabalho para ele ali, na oficina de madeira.*
22. *Mas ele amava o trabalho e ele fez sua oficina na casa deles.*
23. *Assim, ele gostava de plantar; ele tinha um lote em Tres Conchas, como é chamado.*
24. *Lá ele plantava; toda vez que saía do colégio de tarde, ele ia lá plantar.*
25. *Mas havia um mestiço que se punha a discutir com ele por esse terreno, até que [acabou] dando um tiro na orelha dele.*
26. *Esse dia acabou, deu dez horas e ele não chegava, sua mulher chamou a todos os seus amigos para perguntar se estava com eles.*
27. *Então eles disseram a ela que ele não estava [com eles].*
28. *Assim, chamou a tia dele para perguntar a ela, [dizendo] que tinha dado meia-noite e ele não tinha chegado.*

29. *Voltaram a chamar um amigo seu, chamado Fernando, que foi buscá-lo com outro professor do IDES, Elmer.*
30. *Quando eles chegaram naquele lugar, acharam só a moto e o capacete.*
31. *Então eles o buscaram, não o encontraram.*
32. *Então vieram [buscar] a polícia para que os acompanhassem na busca dele, [mas os policiais] não quiseram; até o dia seguinte foi que o buscaram e finalmente o encontraram.*
33. *Assim, veio sua mãe de Belize com todos os seus irmãos em um ônibus.*
34. *Quando a mãe dele chegou, ela pediu que não colocassem na cadeia o mestiço que o havia assassinado.*
35. *Por isso a polícia não o está buscando, porque a mãe [de Marlon] não quer que coloquem ele na cadeia.*
36. *Por que terá matado ele! Pois era uma pessoa trabalhadora.*
37. *Lá em Barranco Blanco ele tinha melancia; plantava melancia, mandioca; vendia lenha, feijão, milho.*
38. *Tudo o que ele podia fazer para viver ele fazia.*

(a) Encontrem as traduções correspondentes às demais frases:

39. *Vou te dar uma jangada para que tu consigas muitos peixes.*
40. *Eles disseram que vinham.*
41. *Eu te disse para dá-la a ele.*
42. *Não percamos a nossa língua.*
43. *Quando teu pai chegar, tua mãe vai morrer.*
44. *O cachorro mordeu minha mão.*
45. *Se o menino chora, tu dá água a ele.*
46. *Vendem-se casas por um bom preço.*
47. *Esse homem é alto.*
48. *Essa mulher é alta.*
49. *Encontrei o menino que não come carne.*
50. *Ele não sabe o nome da minha mãe.*
51. *Ele está esfregando o braço dele com essa vassoura.*
52. *Não te vejo.*
53. *Eu viria se pudesse.*
54. *Já não sabemos o que vender.*
55. *Quando ele fala comigo, eu sempre respondo a ele.*
56. *Quem te deu esse vestido?*
57. *Onde tu dormes?*
58. *O que é que tu fazias?*
59. *Para quem vais fazê-lo?*
60. *O que vais fazer amanhã?*
61. *Quem te recomendará?*
62. *Quanto pagaste pelo vestido?*

△ Muitas palavras em garífuna provêm de outras línguas. Nas frases (1–62) acima encontram-se alguns empréstimos oriundos das seguintes fontes:

**espanhol:** *avanzar* [aʔaŋsár] ‘avançar’, *aprender* [aprendér] ‘aprender’, *maestro* [maéstro] ‘professor’, *patilla* [patíya] ‘melancia’, *sacar* [sakár] ‘tirar, obter’, *tía* [tía] ‘tia’, *tortilla* [tortíya] ‘tortilha’, *yuca* [yúka] ‘mandioca’

**francês:** *dix* [dis] ‘10’, *douze* [duz] ‘12’, *place* [plas] ‘lugar’, *premier* [prəmje] ‘primeiro’, *quatre* [katr] ‘4’, *six* [sis] ‘6’, *table* [tabl] ‘mesa’

**galibi:** *ereepa* ‘comida’ (> esp. *arepa* ‘bolinho de milho’) e muitas outras

(b) Traduza para o português:

- Ariengatu núguchu nun nabuidunu muna.
- Hísieti uwi lun.
- Nani guríara to.
- ¿Ka babuserubai?
- Ibiyeti nun átirila irumu tau.
- Yumbuitibu hamuga anhabu giara.
- Áfarati búguchi aban ounli.
- Háluaha háfuridun óuchaha haruga.
- Nidin aríahai úduraü.
- Nuguya mabuseruntina nuádigimari.
- ¿Ka tiri lani señoira?
- Ariha hamutina súdara.
- ¿Ka abu ludin?
- ¿Ka biribai?
- Wagía madüguntiwa guríara.
- Máfaru numutu hiñaru to.

(c) Traduza para o garífuna:

- *Não sei o nome do teu pai.*
- *Eles não veem esse lugar.*
- *Vocês não sabem o nome desse homem.*
- *Essa vassoura é nossa.*
- *Tu não me mataste.*
- *Não vemos essa jangada.*

(d) O lokono é uma língua irmã do garífuna. Seguem algumas palavras na língua lokono e suas traduções para o português em ordem aleatória:

aba, biama/bian, bui, dike, diki, donkon, dukhun, duna, farun, hiyaro, khabo, kuthu, lira, tora

*mulher, avó, orelha, mão, braço, aquele, aquela,  
tu, matar, dormir, ver, depois, um, dois*

- i. Determine as correspondências corretas.
- ii. A raiz da palavra lokono para ‘dormir’ continha, em uma etapa anterior, uma consoante distinta. Qual foi o som que mudou?

△ As correspondências sonoras encontradas na palavra para ‘aquela’ podem não ser exatamente o que se esperaria.

- (e) Ao conversar em garífuna, as mulheres e os homens às vezes usam palavras distintas para se referir aos mesmos conceitos. Observem a tabela seguinte e preencham as lacunas. (Não preencham as células em cinza.)

garífuna (fala feminina)	garífuna (fala masculina)	lokono	galibi	português
eyeri		wadili	wokory	
	ati			<i>pimenta</i>
		dei	awu	
		dakoti	ypupuru	<i>meu pé</i>
			ajamosaiky	<i>sua unha/garra</i>
		kathi	nuno	
	baligi		werùnòpo	
	amürü	bui		→ (d)
				<i>minha rede (de deitar)</i>
	würi			<i>mulher</i>
	hugía (huguya)		amyjaron	
		kabun	oruwa	
	günwüri		kowai	<i>anzol</i>
hürü	wayumu	koa	wajumo	<i>caranguejo</i>
		kodibio	tonoro	
		dalikin	yjeki	<i>meu animal de estimação</i>
		marishi	awasi	
			enätary	<i>nariz dele</i>
			kurijara	
		banahu	ore	
		shifen	ituna	<i>ser/se tornar amargo</i>
	mua		nono	
		shimarha	pyrywa	<i>flecha</i>
		oniabo, iniabo	tuna	
		khayaba	kusipo	<i>bicho-de-pé</i>
		ikikhodo	wàto	
		hadali		<i>sol</i>
		bahu rheroko	pena	<i>porta</i>
	núbana		yjere	
		shiba		<i>pedra</i>
		udaha	pi	<i>pele</i>

Algumas (não todas) das palavras a ser inseridas são dadas abaixo:

agifida, amoru, au, balishi, bena, bodehi, bubada, búbara, dakora, dübü, dunuru,  
 gimara, hayaba, horhorho, hui, lígiri, lushiri, niligün, nógudi, nügüra, topu, ubanaü,  
 uburei, úraü, weju, worryi, wügüri, yegü

*cinzas, pássaro, terra, fígado, lua, meu fígado*

⚠ As correspondências sonoras encontradas na palavra para ‘lua’ podem não ser exatamente o que se esperaria.

(f) Seguem algumas frases na língua lokono e suas traduções para o português em ordem aleatória:

- |   |   |
|---|---|
| 1. Bian thoyothonon dadukha.                  | A. Há dois acidentes geográficos aqui.      |
| 2. Bian horhorho yâka.                        | B. Eu vi duas mulheres adultas.             |
| 3. Bian kasakabo diki landa.                  | C. Ele vai lutar com a onça.                |
| 4. Dashî danoro diakoka.                      | D. A mulher adulta vai ouvir os pássaros.   |
| 5. Dashimakufa hîri lokoa hu.                 | E. Eu vou chamar vocês pelo nome de vocês.  |
| 6. Ikî kolokoka to hime.                      | F. Ele viu a onça.                          |
| 7. Ludukha to kabadaro.                       | G. O peixe está no fogo.                    |
| 8. Lufarafa to kabadaro oma.                  | H. Eles vão me ridicularizar.               |
| 9. Lufarafa.                                  | I. Ele vai lutar.                           |
| 10. Lufarufa aba kabadaro.                    | J. Ele chegou depois de dois dias.          |
| 11. Namithadufa de.                           | K. A mulher adulta vai escutar os pássaros. |
| 12. To thoyotho kanabafa to kodibiobe khonan. | L. Ele vai matar a onça.                    |
| 13. To thoyotho kanabufa to kodibiobe.        | M. Minha cabeça está sobre o meu pescoço.   |

i. Determine as correspondências corretas.

ii. Traduza para o português:

14. Lufarufa aba kabadaro tora hiyaroma.
15. Hushimaku we.
16. Horhorho diakoka to shibabe.

iii. Traduza para o lokono:

- N. O homem vai escutar.
- O. Nós vamos rir.
- P. Eles vão gritar.
- Q. Há três homens aqui.

(g) Na folha de respostas há uma lista das palavras na língua garífuna. Traduza quantas palavras puderem para o português.

△ O garífuna (a língua dos caribes negros) pertence ao ramo caribenho da família aruak. Ele é falado por cerca de 150 000 pessoas em Honduras, Belize, Guatemala, Nicarágua e na diáspora garífuna nos EUA.

O lokono (o aruak) pertence ao ramo caribenho da família aruak. Ele é falado por cerca de 2 500 pessoas na Guiana Francesa, Suriname, Guiana e Venezuela.

O galibi (o caribe) pertence à família caribe. Ele é falado por cerca de 6 000 pessoas na Guiana Francesa, Suriname, Guiana e Venezuela.

IDES = Instituto Departamental Espíritu del Siglo (Instituto Departamental “Espírito do Século”) é uma organização localizada em Trujillo, departamento de Colón (Honduras).

ch (garífuna) = tch em tchau; h (garífuna) = r em rato; j (galibi) = y (garífuna) = i em coisa; kh e th (lokono) são pronunciados como k e t, respectivamente, mas com aspiração; ñ (garífuna) = nh; ü (garífuna) = u (lokono) ≈ y na palavra guarani yvy.



Um mestiço é uma pessoa falante de espanhol e de descendência europeia e indígena. Em contraste, os garífuna são de descendência africana e indígena.

Beiju é um biscoito crocante, fino e redondo, feito com farinha de mandioca.



⚠ Nenhuma explicação adicional, além das próprias respostas, é exigida ou pontuada.  
—André Nikúlin, Milena Véneva

**Texto em português:** Bruno L'Astorina, André Nikúlin.

Boa prova!



- (b)
- Ariengatu nóguchu nun nabuidunu muna.
  - Hísieti uwi lun.
  - Nani guríara to.
  - ¿Ka babuserubai?
  - Ibirdieti nun átirila irumu tau.
  - Yumbuitibu hamuga anhabu giara.
  - Áfarati búguchi aban ounli.
  - Háluaha háfuridun óuchaha haruga.
  - Nidin aríahai úduraü.
  - Nuguya mabuseruntina nuádigimari.
  - ¿Ka tiri lani señora?
  - Ariha hamutina súdara.
  - ¿Ka abu ludin?
  - ¿Ka biribai?
  - Wagía madüguntiwa guríara.
  - Máfaru numutu hiñaru to.
- (c)
- *Não sei o nome do teu pai.*
  - *Eles não veem esse lugar.*
  - *Vocês não sabem o nome desse homem.*
  - *Essa vassoura é nossa.*
  - *Tu não me mataste.*
  - *Não vemos essa jangada.*
- (d)
- i.
- |                 |                 |
|-----------------|-----------------|
| • <i>mulher</i> | • <i>tu</i>     |
| • <i>avó</i>    | • <i>matar</i>  |
| • <i>orelha</i> | • <i>dormir</i> |
| • <i>mão</i>    | • <i>ver</i>    |
| • <i>braço</i>  | • <i>depois</i> |
| • <i>aquele</i> | • <i>um</i>     |
| • <i>aquela</i> | • <i>dois</i>   |
- ii. \_\_\_\_\_ > \_\_\_\_\_

(e)

garífuna (fala feminina)	garífuna (fala masculina)	lokono	galibi	português
eyeri		wadili	wokory	
ati				<i>pimenta</i>
		dei	awu	
		dakoti	ypupuru	<i>meu pé</i>
			ajamosaiky	<i>sua unha/garra</i>
		kathi	nuno	
baligi			werùnòpo	
	amürü	bui		→ (d)
				<i>minha rede (de deitar)</i>
	würi			<i>mulher</i>
hugía (huguya)			amyjaron	
		kabun	oruwa	
	günwüri		kowai	<i>anzol</i>
hürü	wayumu	koa	wajumo	<i>caranguejo</i>
		kodibio	tonoro	
		dalikin	yjegy	<i>meu animal de estimação</i>
		marishi	awasi	
			enàtary	<i>nariz dele</i>
			kurijara	
		banahu	ore	
		shifen	ituna	<i>ser/se tornar amargo</i>
mua			nono	
		shimarha	pyrywa	<i>flecha</i>
		oniabo, iniabo	tuna	
		khayaba	kusipo	<i>bicho-de-pé</i>
		ikikhodo	wàto	
		hadali		<i>sol</i>
		bahu rheroko	pena	<i>porta</i>
núbana			yjere	
		shiba		<i>pedra</i>
		udaha	pi	<i>pele</i>

- (f) i. 1. Bian thoyothonon dadukha.  
2. Bian horhorho yâka.  
3. Bian kasakabo diki landa.  
4. Dashî danoro diakoka.  
5. Dashimakufa hîri lokoa hu.  
6. Ikî kolokoka to hime.  
7. Ludukha to kabadaro.  
8. Lufarafa to kabadaro oma.  
9. Lufarafa.  
10. Lufarufa aba kabadaro.  
11. Namithadufa de.  
12. To thoyotho kanabafa to kodibiobe khonan.  
13. To thoyotho kanabufa to kodibiobe.
- ii. 14. Lufarufa aba kabadaro tora hiyaro oma.  
15. Hushimaku we.  
16. Horhorho diakoka to shibabe.
- iii. N. *O homem vai escutar.*  
O. *Nós vamos rir.*  
P. *Eles vão gritar.*  
Q. *Há três homens aqui.*

(g)

- |             |                  |                  |
|-------------|------------------|------------------|
| • abu       | • anura          | • irumu          |
| • ábuna     | • ariha          | • ladüga         |
| • achülüra  | • ariñaha        | • ligía          |
| • adeira    | • arüna          | • nugía (nuguya) |
| • adüga     | • ásurá          | • ou(n)we        |
| • adumureha | • áwaha          | • súdara         |
| • adura     | • ayawa          | • sun            |
| • áfara     | • bugía (buguya) | • tugía (tuguya) |
| • afeidira  | • ebelura        | • uagu           |
| • áfurida   | • eifi           | • úduraü         |
| • áluaha    | • eiga           | • umadaü         |
| • aluguraha | • hagía          | • un             |
| • anhein    | • halaü          | • wagía          |
| • anihein   | • íchiga         | • ya             |